

TALLER: TRADUCCIÓN DE TEXTOS TURÍSTICOS

Dra. Lorena Muñoz Izarra

UNIDADES

1. Jueves 7.02.19 3h



La traducción turística: problemas, dificultades y posibles traducciones

El objetivo de este taller consiste en analizar textos turísticos tanto desde el punto de vista lingüístico como desde la vertiente cultural y sociolingüística, solventar las dificultades en la traducción del alemán al español y la producción de textos meta de calidad.

- **TEORÍA:** La traducción de textos turísticos como traducción de texto de especialidad con su respectivas UT y características lingüísticas y semánticas propias del discurso especializado.
- **PRÁCTICA:** Análisis y traducción de *Österreich Werbung*
 1. Dominar los procedimientos para la producción de textos
 2. Evitar errores de transferencia
 3. Adquirir estrategias y destrezas para la traducción
 4. Planificar el trabajo
 5. Razonar críticamente

2. Lunes 11.02.19 3h



- **TEORÍA:** La comunicación intercultural, contexto cultural y social, *culturemas*
- **PRÁCTICA:** Análisis y traducción del video *Marke Urlaub in Österreich*
 6. Conocer técnicas y procedimientos en el análisis de las situaciones discursivas
 7. Referencias culturales, convenciones locales, normas de comportamiento social aplicado a la cultura, sistemas de valores de la lengua meta y lengua de partida
 8. Marcar pautas para la organización del trabajo, búsqueda de terminología, redacción de textos según las características de la textualidad
 9. Relación entre la cultura y el lenguaje, *culturemas* y sus posibles traducciones
 10. Razonar críticamente

3. Miércoles 13.02.19 3h



Presentación de los trabajos de traducción (vídeo y textos turísticos)

1. Ser capaz de evaluar y presentar trabajos de traducción conforme a los requisitos de calidad
2. Dominar los procedimientos de consecución de trabajos de traducción

|| Referencias de consulta:

Albaladejo, Tomás (2001)

"Traducción e interferencias comunicativas", en *Hermeneus*.
Revista de Traducción e Interpretación, 3, 2001: pp. 39-58

Eco, Umberto (2008)

Decir casi lo mismo,
Barcelona: Lumen

Elena García, P. (1993).

Aspectos teóricos y prácticos de la traducción Alemán-Español
Salamanca: Universidad de Salamanca.

Elena García, P. (2001).

El traductor y el texto. Curso básico de traducción general Alemán-Español
Barcelona: Ariel.

Gomero Pérez, S. (2005).

Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas.
Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I

Hurtado Albir, A. (2001).

Traducción y Traductología.
Madrid: Cátedra.

Nord, C. (2006).

"Loyalty and Fidelity in Specialised Translation".
Confluências: Revista de Tradução Científica e Técnica 4: 29-41.

Nord, C. (1997).

Translating as a purposeful activity.
Manchester: St. Jerome Publishing.

Nord, C. (1991).

Text analysis in translation. Theory, methodology, and didactic application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Ámsterdam: Rodopi.

Ortega y Gasset, José (1964)

"Misericordia y esplendor de la traducción",
en José Ortega y Gasset: Obras completas, Madrid, Revista de Occidente, Vol. V, 6ª ed., 1964: pp. 431-452